Отвечает: Игорь

Sacred or Profane

(Оригинал. Перевод на русский - ниже)

One Orthodox rabbi said to a pastor who was visiting Israel that God speaks Hebrew. “Isn’t He, being Almighty, able to understand any language on earth?” Asked the pastor. “Yes”, Rabbi replied, “He can understand any language but Hebrew is His native. Therefore Jew prays only in Hebrew.”

I can understand a religious Jew making such a comment. However, recently some Christians began to wonder if God could really hear them when they do not address Him in Hebrew. For example, the author of the website israelitenation.org claims that the large number of words used today in different English Bible translations have their origin in pagan worship and therefore have to be replaced with Hebrew words. The words like Lord, Atonement, Jesus, God has to be forever stricken out from the lexicon of English speaking Christian because of their profanity.

There are number of web cites and books which in one degree or another propagate such an extremist views. There is a common denominator between all these groups. It is called ‘The Sacred Name’. A group called Qodesh la Yahweh headed by R. Clover has published in 1989 a four-volume study called The Sacred Name. The major thrust of this publication is to convince Christians that the name of God is YAHWEH and that one cannot be saved if he or she does not use this sacred name. The goal of this article is to investigate such claims.

What is His name?

This is the beginning question of any Jehovah’s Witness missionary. Do you know that God’s name is Jehovah? The followers of Sacred Name theory would fight back and say: His name should be pronounced as YAHVEH. They even would go further and assert that the name of Jesus is incorrect and should be pronounced as YAHOSHUA[1].

Let us look at the Biblical evidences. The issue of God’s name occurs first time in the book of

Exodus chapter 3. This is the story of Moses' encounter with God who appeared to him from the burning bush. Both Jehovah's witnesses and the followers of the Sacred Name theory would refer to Ex 3:15 as their most important proof text. However I would like to look at this text 15 in it's immediate context, which would start with Moses' question in verse 13. "Moses said to God, "When I come to the Israelites and say to them 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is His name?' what shall I say to them?" (Translation by Jewish Publication Society [JPS]). God starts answering to Moses in verse 14 not in vs. 15. "God said to Moses, "Ehyeh-Asher-Ehyeh." He continued, 'Thus shall you say to the Israelites, 'Ehyeh sent me to you'." (JPS)

This Jewish translation is chosen in order to demonstrate how traditional English rendering of this phrase "I am that I am" appears transliterated from the original Hebrew. In other words at first in vs.14 God calls Himself Ehyeh not YAHWEH. What does this mysterious word mean?

This mysterious Ehyeh completely destroys the main argument outlined in the first chapter of the book The Sacred Name, which asserts that God has a unique proper name. Ehyeh is not a proper name. It is an imperfect form of the verb *to be* (Hebrew root HYH). A Biblical Hebrew verb does not have tenses as is used to in English but it can be used in perfect or imperfect aspects. The imperfect aspect denotes an unfinished action. In other words Hebrew verb
to be (HYH)
in imperfect aspect would mean the state of being which has not end. In other words Hebrew Ehyeh is much wider then English
I
AM.
It encompasses English
was, is and will be
in one.

This is exactly what John the Revelator wrote in his book. "'I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.' (Rev 1:8, NRSV). This is how John translates the Hebrew phrase "Ehyeh-Asher-Ehyeh" into Greek language whose verb tenses have similar precise structure as in English.

Now let us look into verse 15. Here is how JPS renders it

And God said further to Moses, "Thus shall you speak to the Israelites: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you: This shall be My name forever, This My appellation for all eternity.

Finally the well known four letters appears. *YHWH 'LWHY 'BWTYKM* – Yahweh, God of their fathers. YHWH appears to be an acronym for the longer name, which God used first in verse Ehyeh- Asher – Ehyeh whose correct translation we discussed earlier.

Every Hebrew grammarian understands that the words YHWH and 'HYH (pronounced as Ehyeh) have the same root HYH. In Hebrew letters Yud and Waw in writing look very similar and can be grammatically interchangeable. The prefix ' (Alef) marks the first person while prefix Y (yud) marks third person. In other words divine name YHWH is derived from the Hebrew verb *to be* third person imperfect, which is written as YHYH.

Is it important to pronounce His name

King David wrote in the psalm "Those who **know your name** will trust in you, for you, LORD, have never forsaken those who seek you." Ps 9:10. What does knowing the name imply? Jehovah's witnesses insist that calling God by his name is essential for salvation.

Abraham and Jesus did not think so. In Genesis 1 it says that YHWH appeared to Abraham. When Abraham saw 'three men' he said " Adonai" which in English is translated as "My Lord"[2]. There is no single text in the Gospel where Jesus would have pronounced the name YHWH. More so when he taught his disciples to pray, he clearly said "our Father". On the numerous occasions we see the description of him praying to God. He was always consistent in how he addresses God.

Jesus' example is very important for us and it does make sense. When a child calls a parent by their first name it is considered as a sign of serious disrespect. Of course we know our father's name, but would we dare to call him by this name? If God is our father shouldn't we take for our prayers the example of His Son?

In the Near Eastern culture the wife would never call her husband by the first name. When Abigail came to David to apologize for her husband conduct, she called him “my master” (1 Sam 25). Bathsheba addressed her husband David in the same manner (1 Kings 1). This type of relations and addressing existed in the ancient near east because of the fact that the man was perceived as a woman’s guardian and guarantor in the legal and moral aspects of life. The culture of the family relations and legal system is different today. The status of the woman in the Christian society according to Gal. 3:28 is equal to the man. But did New Testament change our reverent pasture with regards to our relations with God? If a wife in the ancient near eastern culture addressed her husband this way how much greater respect deserve our Creator.

Ellen White believed that God’s name has to be treated with the greatest respect.

To hallow the name of the Lord requires that the words in which we speak of the Supreme Being be uttered with reverence. "Holy and reverend is His name." Psalm 111:9. We are never in any manner to treat lightly the titles or appellations of the Deity. In prayer we enter the audience chamber of the Most High; and we should come before Him with holy awe. The angels veil their faces in His presence. The cherubim and the bright and holy seraphim approach His throne with solemn reverence. How much more should we, finite, sinful beings, come in a reverent manner before the Lord, our Maker! {MB 106.2}

For any religious Jew who understands and appreciates Hebrew pronouncing the name YHWH is the sign of grave disrespect to Almighty God. Since ancient times rabbis were seriously concerned that after reading the Scripture where the name of God YHWH occurs 6828 times someone will just start pronouncing His name left and right. Therefore the Masorets who vocalized consonantal text of Hebrew Bible intentionally placed under the consonants YHWH vowels from word Adonai (my Lord). This was a traditional Jewish reading of the divine name based on Genesis 18:2.

Early Christian scholars were not aware of this Jewish way of writing. When they read the word YHWH together with its mnemonic vowel points and pronounced it as Jehovah. This pronunciation, though incorrect has remained traditional for many Christian churches. Nobody knows exact vocalization of the four consonants which constitute the name of God. The pronunciation Yahweh presents a conventional agreement between modern scholars today.

The tradition of the reading of Adonai (my Lord) existed at least since the time of the Septuagint, a Greek translation of the Hebrew Scriptures. The rabbis who did this translation used Greek word KURIOS (the Lord) to translate YHWH tetragrammaton into Greek. They definitely did it based on the rabbinic tradition. The New Testament writers did the same thing. The word YHWH never appears in any of the New Testament book. Therefore English translators felt comfortable to translate the name of God into the language understood by the people.

It is true that the perfect translation of the Scripture does not exist. It is also true that the original language used in the writing of the most books of the Bible is Hebrew. And it is true that it is very important to understand the Bible through Jewish Hebraic cultural background. However, God wants His message to be understood. Therefore He blessed and guarded the early reformers who translated His word into vernacular languages of medieval Europe. Even though these translations were far from perfection God preferred that the people had direct access to His message of the Bible without going through the priests or anyone else who would stand as mediator.

1 – This is a big nonsense. The Hebrew transliteration of His name in is YESHUA. It is not a proper name. It is a regular Hebrew noun, which means salvation. Grammatical construction proposed by the followers of the Sacred Name does not exist in Hebrew. Greeks pronounce the name YESHUA as Iesus (Yesus). The reason for this is simple. Greek language does not have sound *sh.* Therefore any Hebrew word, which contains letter *shin* would be recorded in Greek alphabet using Greek letter sigma. Phonetic problems always occur between the languages. Korean language does not have sound r, while Hawaiian lacks number of sounds, which are present in English language. Apostles understood the differences between Hebrew and Greek phonology and had no problem with Luke writing the name Iesus in his Gospel and in the Book of Acts.

2 – It is important to notice that the word Adonai is used in plural the same way as the word Elohim. This indicates the plurality of God. In spite of the fact that both of these nouns are grammatically plural they occur together with verbs which are used only in singular. For example in the phrase God said the noun God, Elohim is grammatically in plural, but the verb said is singular. This makes the word Elohim unique in its sense, because in such syntax it has never referred to any pagan deity. Therefore the first words of the Bible say “In the beginning Elohim (not YHWH) created (in singular) heaven and earth.” If Moses who was definitely moved by the Holy Spirit wrote Elohim in the first words of the Bible, it means that he wasn’t afraid of the possible confusion. Therefore Jewish and Christian commentators believe that Elohim is another name for God.

Источник (source): http://shalomlc.com/pages/articles_sacred.php

Тетраграмматон. Споры о значении Тетраграмматона: освящение или осквернение

Один ортодоксальный раввин сказал пастору, который пребывал с визитом в Израиле, что Бог говорит на иврите. «Разве Он, будучи Всемогущим, не в состоянии понять любой язык на земле?» - спросил пастор. «Да», - ответил раввин, - «Он может понять любой язык, но иврит - Его родной. Поэтому еврей молится только на иврите».

Я могу понять такой комментарий религиозного еврея. Однако в последнее время некоторые христиане начали задумываться: действительно ли Бог может услышать их, если они не обращаются к Нему на иврите?

Например, автор веб-сайта israelitenation.org утверждает, что большое количество слов, используемых сегодня в различных английских переводах Библии, берут свое начало в языческих культах и поэтому должны быть заменены словами на иврите. Такие слова, как «Господь», «искупление», «Иисус», «Бог», необходимо навсегда удалить из лексикона англоязычных христиан, так как они являются богохульством.

Есть ряд веб-сайтов и книг, которые в той или иной степени распространяют подобные экстремистские взгляды. Существует общий знаменатель между всеми этими группами. Он называется «Священное Имя». Группа под названием «Qodesh la Yahweh (Кодеш ла Яhве)» во главе с Р. Кловером опубликовала в 1989 году четырехтомное исследование под названием «Священное Имя». Основной упор в этой публикации сделан на то, чтобы убедить христиан, что имя Бога – YAHWEH, и что никто не может быть спасен, если он или она не употребляют это священное имя. Целью данной статьи является исследование таких утверждений.

Какое у Него имя?

Первый из вопросов любого миссионера общества Свидетелей Иеговы: «Знаете ли вы, что имя Бога - Иегова?».

Последователи теории Священного Имени перейдут в контратаку и скажут: Его имя следует произносить как YAHVEH. Они даже продолжат, утверждая, что имя «Иисус» неправильное и должно произноситься как YAHOSHUA. Это большая бессмыслица.

Еврейская транслитерация его имени - YESHUA. Это не имя собственное. Это правильное существительное иврита, означающее «спасение». Грамматическая конструкция, предложенная последователями теории Священного Имени, в иврите не существует. Греки произносят имя Иешуа как Иесус (Йесус). Причина этого проста. В греческом языке нет звука «ш». Таким образом, любое слово на иврите, в котором содержится буква «шин» (ש), будет записано с использованием греческой буквы «сигма». Фонетические проблемы всегда возникают между языками. Корейский язык не имеет звука «р», в то время как в гавайском нет ряда звуков, которые присутствуют в английском языке. Апостолы понимали разницу между фонологией иврита и греческого, и не рассматривали как проблему написание Лукой имени Иесус в его Евангелии и в книге Деяний Апостолов.

Давайте посмотрим на библейские свидетельства.

Вопрос об имени Бога впервые встречается в 3 главе книги Исход. Это история встречи Моисея с Богом, Который явился ему из горящего куста. И Свидетели Иеговы, и последователи теории Священного Имени ссылаются на текст Исх. 3:15 как на свое важнейшее доказательство. Однако я хотел бы посмотреть на этот 15 текст в его непосредственном контексте, который начнется с вопроса Моисея в 13 стихе. «И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?»

Бог начинает отвечать Моисею в 14 стихе, а не в 15. «Бог сказал Моисею: «Ehyeh-Asher-Ehyeh». Далее он продолжает: «Так скажи сынам Израилевым: Ehyeh послал меня к вам». (Перевод Еврейского издательского общества, Jewish Publication Society [JPS]).

Этот еврейский перевод выбран для того, чтобы продемонстрировать, как традиционный перевод на английский язык фразы «Я Есть Тот, Кто Есть» появляется в транслитерированном виде оригинального текста на иврите. Другими словами, впервые в 14 стихе Бог Сам называет Себя Бог Ehyeh, а не YAHWEH. Что значит это загадочное слово?

Это таинственное Ehyeh полностью уничтожает главный аргумент, изложенный в первой главе книги «Священное Имя», которая утверждает, что Бог обладает уникальным собственным именем. Ehyeh – это не собственное имя. Это несовершенная

форма глагола «быть» (на иврите корень HYH). Глагол библейского иврита не имеет времен, как в английском языке, но он может использоваться в совершенном или несовершенном аспектах. Несовершенный аспект означает незавершенное действие. Иными словами, глагол «быть» (HYH) в несовершенном аспекте означает состояние бытия, не имеющего конца. Таким образом, еврейское слово Ehyeh гораздо шире, чем английское «Я ЕСТЬ». Оно включает в себя «был, есть и будет».

Именно об этом писал Иоанн в книге Откровение. «Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель» (Откр. 1:8, Синодальный перевод). Здесь показано, как Иоанн переводит еврейскую фразу «Ehyeh-Asher-Ehyeh» на греческий язык, чьи времена глагола имеют четкую структуру, как и в английском.

Теперь давайте посмотрим на 15 стих. «И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: ГОСПОДЬ, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое навеки, и памятование о Мне из рода в род».

Наконец появляются хорошо известные четыре буквы YHWH ‘LWHY ‘BWTYKM – Yahweh, Бог отцов ваших. YHWH – это аббревиатура более длинного имени, которое Бог использовал впервые в стихе Ehyeh-Asher-Ehyeh, правильный перевод которого мы обсуждали ранее.

Каждый грамматист иврита понимает, что слова YHWH и ‘HYH (произносится как Ehyeh) имеют общий корень HYH. В иврите буквы «йуд» (י) и «вав» (ו) в письменной форме очень похожи и могут быть грамматически взаимозаменяемыми. Префикс «‘» («алеф») означает первое лицо, в то время как префикс «й» («йуд») означает третье лицо. Иными словами, Божественное имя YHWH является производным от еврейского глагола «быть» третьего лица в несовершенном времени, который записывается в виде YHYH.

Важно ли произносить Его имя?

Царь Давид писал в псалме: «Будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи» Пс. 9:11.

Что подразумевает знание имени? Свидетели Иеговы настаивают, что называние Бога по имени имеет большое значение для спасения.

Авраам и Иисус так не думали. В 18 главе книги Бытие говорится, что YHWH явился Аврааму. Когда Авраам увидел «трех мужей», он сказал: «Адонай», что переведено на английский как «Мой Господь». Важно отметить, что слово Адонай используется во множественном числе так же, как и слово Элоhим. Это свидетельствует о множественности Бога. Несмотря на тот факт, что оба эти существительные грамматически множественного числа, они встречаются вместе с глаголами, которые используются только в единственном числе. Например, во фразе «Бог сказал», имя существительное Бог - Элоhим - грамматически находится во множественном числе, а глагол «сказал» - в единственном. Это делает слово Элоhим уникальным в своем смысле, потому что в таком синтаксисе оно никогда не относится к какому-либо языческому божеству. Поэтому первые слова Библии говорят: «В начале сотворил (в единственном числе) Элоhим (не YHWH) небо и землю». Если Моисей, будучи побуждаем Святым Духом, написал Элоhим в первых словах Библии, это означает, что он не боялся возможных недоразумений. Поэтому еврейские и христианские комментаторы полагают, что Элоhим – еще одно имя Бога. В Евангелии нет ни одного текста, где Иисус произносил бы имя YHWH. Более того, когда он учил своих учеников молиться, то четко сказал: «Отче наш». Во многих текстах мы видим его молящимся Богу. Он всегда был последовательным в том, как обращаться к Богу.

Пример Иисуса очень важен и понятен для христиан.

Когда ребенок называет родителей по имени, это рассматривается как признак серьезного неуважения.

Конечно, мы знаем имя нашего отца, но посмеем ли мы называть его этим именем? Если Бог - наш Отец, то не должны ли мы использовать в наших молитвах пример Иисуса?

В Ближневосточной культуре жена никогда не будет называть своего мужа по имени. Когда Авигея пришла к Давиду, чтобы извиниться за поведение своего мужа, она назвала его «мой господин» (1 Цар. 25). Вирсавия обращалась к своему мужу подобным образом (3 Цар. 1). Этот тип отношений и обращения существовал в древнем Ближнем Востоке в связи с тем, что мужчина воспринимался как защитник женщины и гарант в правовых и нравственных аспектах жизни. Культура семейных отношений и правовая

система изменились. Статус женщины в христианском обществе в соответствии с Гал. 3:28 равен мужскому. Но разве Новый Завет изменил наши отношения с Богом? Если жена в древней ближневосточной культуре обращалась так к своему мужу, то сколь большего уважения заслуживает наш Создатель!

«Почитание имени Господа требует, чтобы слова, которые мы употребляем в разговоре со Всевышним, произносились с благоговением. «Свято и страшно имя Его» Псалом 110:9. Мы никогда и никоим образом не должны относиться несерьезно к титулу или имени Божества. В молитве мы входим в приемный зал Всевышнего, и мы должны предстать перед Ним в священном трепете. Ангелы прикрывают лица в Его присутствии. Херувимы, яркие и святые серафимы приближаются к Его престолу в торжественном благоговении. В насколько большем благоговении нужно нам, ограниченным, греховным существам, представать пред Господом, нашим Творцом!» (Е. Уайт, МБ 106,2).

Для любого религиозного еврея, который понимает и высоко ценит иврит, произнесение имени YHWH является признаком серьезного неуважения к Всемогущему Богу. С древних времен раввины были серьезно обеспокоены тем, что после прочтения Писания, где имя Бога YHWH встречается 6828 раз, кто-то начнет злоупотреблять произношением Его имени. Поэтому масореты, которые внесли гласные в текст Еврейской Библии (который состоял только из согласных), намеренно разместили под согласными слова YHWH гласные от слова Адонай (мой Господь). Таким было традиционное еврейское чтение Божественного имени на основе Бытие 18:2.

Раннехристианские ученые не знали об этом еврейском способе написания. Когда они читали слово YHWH вместе с его мнемоническими гласными, то произносили его как «Иегова». Это произношение, хотя и неправильное, остается традиционным для многих христианских церквей. Никто не знает точных огласовок этих четырех согласных, представляющих собой имя Бога.

Произношение «Yahweh» сегодня являет собой условное соглашение между современными учеными.

Традиция чтения Адонай (мой Господь) существует, по крайней мере, со времен Септуагинты, греческого перевода Еврейских Писаний. Раввины, осуществлявшие этот перевод, использовали греческое слово Кюриос (Господь), чтобы перевести

тетраграмматон YHWH на греческий язык. Они точно сделали это на основе раввинистической традиции.

Новозаветные авторы делали то же самое. Слово YHWH не присутствует ни в одной из книг Нового Завета. Поэтому английские переводчики чувствовали себя комфортно, переводя имя Бога на язык, понятный людям.

Это правда, что совершенного перевода Священного Писания не существует. Верно также и то, что оригинальный язык, использованный в написании большинства книг Библии – иврит. Также истиной является и то, что очень важно понимать Библию на основе ее древнееврейского культурного контекста.

Тем не менее, Бог желает, чтобы Его весть была понятна. Поэтому Он благословлял и руководил ранними реформаторами, которые перевели Его слово на местные языки средневековой Европы. Хотя эти переводы были далеки от совершенства, Бог предпочел, чтобы люди имели прямой доступ к Его вести в Библии, минуя священников и всех, кто мог выступать в качестве посредника.

Александр Болотников,
Директор Научно-исследовательского Центра "Шалом",
Докторант богословия

Перевод с английского Александры Обревко, источник - БОРУХ